

31 December 2022–1 January 2023 Mary, Mother of God

OLPH – Bilingual

*Focus: [].*

*Function: To [].*

*Christ yesterday and today,  
the Beginning and the End,  
the Alpha and the Omega.  
All **time** belongs to him,  
and all the ages.  
To him be glory and power  
through every age and forever. Amen.*

*Cristo ayer y hoy,  
el Principio y el Fin,  
el Alfa y el Omega.  
Suyo es el **tiempo**  
y la eternidad.  
A él la gloria y el poder,  
por los siglos de los siglos. Amén.*

These words are said by the presider just before the new Easter candle is lit outside, at the beginning of the Easter Vigil, illuminated by a fire. As he says the words, he traces the Cross on the candle, along with the symbols Alpha and Omega, the first and last letters of the Greek alphabet, a reference to the book of Revelation, in which Jesus, the Lamb of God, declares that he is the **beginning** and the **end** of all things.

Estas palabras las dice el que preside justo antes de que se encienda el nuevo cirio pascual afuera, al comienzo de la Vigilia Pascual, iluminada por un fuego. Mientras dice las palabras, traza la Cruz en el cirio, junto con los símbolos Alfa y Omega, la primera y la última letra del alfabeto griego, una referencia al libro de Apocalipsis, en el que Jesús, el Cordero de Dios, declara que él es el **principio** y el **fin** de todas las cosas.

The presider then traces the numbers of the current year. This reflects the reality that time **does** belong to him, in the sense that we measure the passage of time based on when he was born. It has been—approximately—two thousand and twenty-two years since the eternal Word of God became flesh and made his dwelling among us.

El que preside luego traza los números del año en curso. Esto refleja la realidad de que el tiempo **sí** le pertenece, en el sentido de que medimos el paso del tiempo en función de cuándo nació. Han pasado —aproximadamente— dos mil veintidós años desde que la Palabra eterna de Dios se hizo carne y habitó entre nosotros.

Of course, it goes deeper than that. The Son of God existed with the Father and the Holy Spirit from all eternity, from before the universe or time itself began. Thus, all time **literally** belongs to him, and all the ages, all the ages of creation, and of our human history, past, present, and future. As the letter to the Hebrews puts it, “Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.”

Por supuesto, va más profundo que eso. El Hijo de Dios existió con el Padre y el Espíritu Santo desde toda la eternidad, desde antes de que comenzara el universo o el tiempo mismo. Por lo tanto, todo el tiempo le pertenece **literalmente**, y todas las épocas, todas las épocas de la creación y de nuestra historia humana, pasada, presente y futura. Como dice la carta a los Hebreos, “Cristo Jesús permanece hoy como ayer y por la eternidad”.

But then Saint Paul tells us in his letter to the Galatians, that “When the **fullness** of time had come, God sent his Son, born of a woman”. The fullness of time. Why that time? Why that place? Why Mary? We don't know. I'm sure Mary had the same questions when she reflected on all these things in her heart. What we do know is that it was all part of God's **plan** of salvation for us.

Pero luego San Pablo nos dice en su carta a los Gálatas, que “Al llegar la **plenitud** de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de una mujer”. La plenitud del tiempo. ¿Por qué ese tiempo? ¿Por qué ese lugar? ¿Por qué María? no lo sabemos. Estoy seguro de que María tenía las mismas preguntas cuando reflexionaba sobre todas estas cosas en su corazón. Lo que sí sabemos es que todo era parte del **plan** de salvación de Dios para nosotros.

We ourselves may have similar questions. Why **our** time? Why all of the pain and suffering and conflicts of the past few years? Did God's plan for us go wrong somewhere along the way?

Nosotros mismos podemos tener preguntas similares. ¿Por qué **nuestro** tiempo? ¿Por qué todo el dolor, el sufrimiento y los conflictos de los últimos años? ¿Se equivocó el plan de Dios para nosotros en algún punto del camino?

Just like Mary, we can reflect on all these things, not knowing the answers, much less what this new year has in store for us, while **still** staying faithful to God's will for us. While still saying those small "yes's" to God every day, not just in the big moments.

Al igual que María, podemos reflexionar sobre todas estas cosas, sin saber las respuestas, y mucho menos lo que nos depara este nuevo año, mientras nos **mantenemos** fieles a la voluntad de Dios para nosotros. Sin dejar de decir esos pequeños "sí" a Dios todos los días, no solo en los grandes momentos.

Pope Francis chose as the theme for his message for this year's World Day of Peace, observed every year on New Year's Day, as "No one can be saved **alone**". He states that even in the midst of darkness, we need to keep our hearts open to hope and trust in God.

El Papa Francisco eligió como tema de su mensaje para la Jornada Mundial de la Paz de este año, que se celebra todos los años el día de Año Nuevo, como "Nadie puede salvarse **solo**". Afirma que incluso en medio de la oscuridad, debemos mantener nuestro corazón abierto a la esperanza y la confianza en Dios.

Especialmente refiriéndose a la guerra en Ucrania, escribe:

“We can no longer think exclusively of carving out space for our personal or national interests; instead, we must think in terms of the common good, recognizing that we belong to a greater community, and opening our minds and hearts to universal human fraternity. ... we cannot ignore one fundamental fact, namely that the many moral, social, political and economic crises we are experiencing are all interconnected, and what we see as isolated problems are actually causes and effects of one another. Consequently, we are called to confront the challenges of our world in a spirit of responsibility and compassion.”

Refiriéndose especialmente a la guerra en Ucrania, escribe:

“Ya no podemos pensar sólo en preservar el espacio de nuestros intereses personales o nacionales, sino que debemos concebirnos a la luz del bien común, con un sentido comunitario, es decir, como un “nosotros” abierto a la fraternidad universal. ... no podemos ignorar un hecho fundamental: las diversas crisis morales, sociales, políticas y económicas que padecemos están todas interconectadas, y lo que consideramos como problemas autónomos son en realidad uno la causa o consecuencia de los otros. Así pues, estamos llamados a afrontar los retos de nuestro mundo con responsabilidad y compasión”.

So, whether we've made any New Year's resolutions or not, may we start

this year with hope. We can always look to Mary, the Mother of God, for her intercession and example. And remember that God has forever joined himself to our humanity, with all its messiness, in Jesus Christ, who is the same yesterday, today, and forever.

Entonces, ya sea que hayamos hecho propósitos de Año Nuevo o no, que podamos comenzar este año con esperanza. Siempre podemos mirar a María, la Madre de Dios, por su intercesión y ejemplo. Y recordar que Dios se ha unido para siempre a nuestra humanidad, con todo su desorden, en Jesucristo, que es el mismo ayer, hoy y por la eternidad.